<table>
<tr><th>台語<br>Taiwanese</th><th>國語<br>Mandarin</th><th>英文<br>English</th></tr>
<tr>
<td>pi1 cu4 siong5 ai6 dui4 lo6 lang3 biao1 si6 huan5 yieng3 li1 ke1 nieng5 jiao5 tai4 gao4 ten5 su4 ga5 di5 ya1 8mu6<br>1 彼此相愛。2 對路人表示歡迎，你可能招待到天使自己還不<br>zai2 8ya4 hong3 8guai5 di6 guan5 a1 lai5 e5 lan1 8mu6 bhang1 bhe6 gi6 ji6 li6 a6 he1 bi4 lan1 ga5 di5 ya6<br>知樣。3 被關在關子裏的，阮不要未記志理了，好比阮自己也<br>ze4 hui4 8guai5 di6 guan5 a1 lai5 sio5 siang3 hi1 gua1 hong3 ko4 hieng3 e5 he1 bi4 lan1 ya6 hong3 ko4 hieng3 sio5<br>作伙關在關子裏相像；那些被酷刑的，好比阮也被酷刑相<br>siang3 da6 ge5 long1 de6 ai4 zun5 diong6 hun5 yin1 bu1 ko1 wu5 hui6 hun5 yin5 zu5 ceng3 din3 e6 cui6 gan5 yin3<br>像。4 大家都就要尊重婚姻，不可污穢婚姻之床；神會找奸淫<br>jai4 ham6 tong5 gan5 jia4 seng4 siao3 wa6 diao3 e5 si5 ao5 8mu6 bhang5 lao1 si6 ai4 8ji3 ai4 ji5 jio1 yi5 si6<br>者和通奸者算數。5 活著的時候不要老是愛錢，要知足；他是<br>an1 ne1 gong4 e6 wui6 liao6 lin4 ne0 yi5 bhe6 e6 hong4 ki4 lin4 ne0 lan1 de6 nieng5 zu6 sin6 e5<br>這麼講的，“爲了你們，祂不會放棄你們。”6 阮就能自信地<br>ga6 ga5 di5 gong4 bu4 bang5 mang3 wa4 wa1 bhe6 8gia1 sang4 nieng5 ga6 wa1 an1 8zua1 8yiu5<br>給自己講，“主幫忙我，我不驚。誰能給我怎麼樣？”</td>
<td>ㄅㄧˇ ㄘˇ ㄒㄧㄤ ㄞˋ ㄉㄨㄟˋ ㄌㄨˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄠˇ ㄕˋ ㄏㄨㄢ ㄧㄥˊ ㄋㄧˇ ㄎㄜˇ ㄋㄥˊ ㄓㄠ ㄉㄞˋ ㄉㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄏㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄓ<br>1 彼此相愛。2 對路人表示歡迎，你可能招待到天使自己還不知<br>ㄉㄠˋ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄢ ㄗㄞˋ ㄐㄧㄢ ㄌㄠˊ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˊ ㄧㄠˋ ㄨㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄏㄠˇ ㄅㄧˇ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄧㄝˇ ㄧ ㄑㄧˇ ㄍㄨㄢ ㄗㄞˋ ㄐㄧㄢ<br>道。3 被關在監牢的，我們不要忘了，好比我們自己也一起關在監<br>ㄌㄠˊ ㄧ ㄧㄤˋ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄅㄟˋ ㄎㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄏㄠˇ ㄅㄧˇ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄝˇ ㄅㄟˋ ㄎㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄧ ㄧㄤˋ ㄉㄚˋ ㄐㄧㄚ ㄉㄡ ㄅㄧˋ ㄒㄩ<br>牢一樣；那些被酷刑的，好比我們也被酷刑一樣。4 大家都必須<br>ㄗㄨㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄏㄨㄣ ㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄨ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄣ ㄧㄣ ㄓ ㄔㄨㄤˊ ㄕㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄓㄠˇ ㄐㄧㄢ ㄧㄣˊ ㄓㄜˇ ㄏㄜˊ ㄊㄨㄥ ㄐㄧㄢ ㄓㄜˇ ㄙㄨㄢˋ ㄓㄤˋ<br>尊重婚姻，不可污穢婚姻之床；神會找奸淫者和通奸者算賬。<br>ㄏㄨㄛˊ ˙ㄓㄜ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄅㄨˊ ㄧㄠˋ ㄌㄠˇ ㄕˋ ㄞˋ ㄑㄧㄢˊ ㄧㄠˋ ㄓ ㄗㄨˊ ㄊㄚ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄩㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ<br>5 活著的時候不要老是愛錢，要知足；他是這麼説的，“爲了你<br>ㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄅㄨˊ ㄏㄨㄟˋ ㄈㄤˋ ㄑㄧˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄋㄥˊ ㄗˋ ㄒㄧㄣˋ ㄉㄧˋ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄓㄨˇ ㄅㄤ ㄇㄤˊ ㄨㄛˇ<br>們，祂不會放棄你們。”6 我們就能自信地告訴自己，“主幫忙我，<br>ㄨㄛˇ ㄅㄨˊ ㄆㄚˋ ㄕㄟˊ ㄋㄥˊ ㄋㄚˊ ㄨㄛˇ ㄗㄣˇ ㄧㄤˋ<br>我不怕。誰能拿我怎樣？”</td>
<td>拾叁 1 Let mutual love continue. 2 Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. 3 Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. 4 Let marriage be held in honor by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers. 5 Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have; for he has said, “I will never leave you or forsake you.” 6 So we can say with confidence, “The Lord is my helper; I will not be afraid. What can anyone do to me?” 1 彼此相愛。2 對路人表示歡迎，你可能招待到天使自己還不知樣。3 被關在關子裏的，阮不要未記志理了，好比阮自己也作伙關在關子裏相像;那些被酷刑的，好比阮也被酷刑相像。4 大家都就要尊重婚姻，不可污穢婚姻之床；神會找奸淫者和通奸者算數。5 活著的時候不要老是愛錢，要知足；他是這麼講的，“爲了你們，祂不會放棄你們。”6 阮就能自信地給自己講，“主幫忙我，我不驚。誰能給我怎麼樣？”</td>
</tr>
<tr>
<td>gi4 diao5 li1 e5 8nia1 de1 jia4 hi1 gau1 ga5 li1 gong1 sin3 e5 hi1 le5 ji5 e5 lang3 cam5 ke1 cam5 ke4 yin5 ne0<br>7 記住你的領導者，那些跟你講神的那個字的人；參考參考他們<br>di6 si6 ze4 sieng5 wa4 diong1 so1 biao5 hen5 cu5 lai6 tai6 rin3 cu1 se6 e5 hong5 si1 mo5 hong4 yin5 ne0 e5 sin4<br>在實際生活中所表現出來待人處世的方式，模仿他們的信<br>sim1 gi5 du1 ya5 so1 zang2 a1 ya6 si6 an1 ne1 gin5 a1 ri1 ya6 si6 an1 ne1 yong1 wan4 long1 si6 an1 ne1<br>心。8 基督耶穌昨子也是這樣，今子日也是這樣，永遠都是這樣。<br>hi1 gua1 guai4 dan6 e5 ha6 sue4 8mu6 bhang5 ho5 yin5 ne0 pen6 ki6 a6 lan1 e5 sim1 ho6 sin3 e5 zu bi1 so1 zu5<br>9 那些怪誕的學説不要被它們騙去了；阮的心被神的慈悲所滋<br>ruan5 o5 giong5 jiong6 gai4 he4 ya6 8mu6 si6 di6 hia1 gui5 dieng5 jia6 sa1 mi1 mi6 8gia5 la5 siong5 lai3 bhe5 8kua4<br>潤而强壯界好，而不是在那規定喫什麼物件啦，從來沒看<br>gui4 due5 ji6 le5 lang3 an1 ne1 ze6 siu6 liao6 yi5 e5<br>過哪一個人這麼做受了益的。</td>
<td>ㄐㄧˋ ㄓㄨˋ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄌㄧㄥˇ ㄉㄠˇ ㄓㄜˇ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄐㄧㄤˇ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄗˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄙㄢ ㄎㄠˇ ㄧ ㄒㄧㄚˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ<br>7 記住你的領導者，那些跟你講神的那個字的人；參考一下他們<br>ㄗㄞˋ ㄕˊ ㄐㄧˋ ㄕㄥ ㄏㄨㄛˊ ㄙㄨㄛˇ ㄅㄧㄠˇ ㄒㄧㄢˋ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄉㄞˋ ㄖㄣˊ ㄔㄨˇ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄤ ㄕˋ ㄇㄛˊ ㄈㄤˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄣˋ ㄒㄧㄣ ㄐㄧ<br>在實際生活所表現出來待人處世的方式，模仿他們的信心。8 基<br>ㄉㄨ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄗㄨㄛˊ ㄊㄧㄢ ㄧㄝˇ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄐㄧㄣ ㄊㄧㄢ ㄧㄝˇ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄩㄥˇ ㄩㄢˇ ㄉㄡ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄍㄨㄞˋ<br>督耶穌昨天也是這樣，今天也是這樣，永遠都是這樣。9 那些怪<br>ㄉㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄩㄝˊ ㄩㄝˋ ㄅㄨˊ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄣˇ ㄧㄡˋ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄣ ㄅㄟˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄘˊ ㄅㄟ ㄙㄨㄛˇ ㄗ ㄖㄨㄣˋ ㄦˊ ㄐㄧㄤˋ<br>誕的學説不要被它們引誘了；我們的心被神的慈悲所滋潤而强<br>ㄓㄨㄤˋ ㄏㄣˇ ㄏㄠˇ ㄦˊ ㄅㄨˊ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ㄍㄨㄟ ㄉㄧㄥˋ ㄔ ㄕㄜˊ ㄇㄚˊ ㄉㄨㄥ ㄒㄧ ㄌㄚ ㄘㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄇㄟˊ ㄎㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄋㄚˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ<br>壯很好，而不是在那裏規定喫什麼東西啦，從來沒看過哪一個人<br>ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄡˋ ˙ㄌㄜ ㄧˋ ˙ㄉㄜ<br>這麼做受了益的。</td>
<td>7 Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. 8 Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. 9 Do not be carried away by all kinds of strange teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace, not by regulations about food, which have not benefited those who observe them. . 7 記住你的領導者，那些跟你講神的那個字的人；參考參考他們在實際生活所表現出來待人處世的方式，模仿他們的信心。8 基督耶穌昨子也是這樣，今子日也是這樣，永遠都是這樣。9 那些怪誕的學説不要被它們騙去了；阮的心被神的慈悲所滋潤而强壯界好，而不是在那規定喫什麼物件啦，從來沒看過哪一個人這麼做受了益的。</td>
</tr>
</table>

| 台語 Taiwanese | 國語 Mandarin | 英文 English |
|---|---|---|
| lan1 wu6 gi4 tan3 hi1 gua1 di6 8ya5 jiong5 diong1 zu1 gi4 si6 zu5 ji1 e6 long1 bhe6 sai4 dang6 hi1 gua1 gi4 bai6<br>10 阮有祭壇，那些在營帳中主祭祀之職的都不使動那些祭拜<br>e5 mi6 8gia5 dong6 bhu1 hong3 kan5 gao4 jieng6 tan3 se4 ho6 zu1 gi6 ke6 ki4 zui6 gi6 ku5 ka1 de6 di6 jiong5<br>的物件。11 動物被牽到淨壇，血被主祭拿去罪祭，軀殼就在帳<br>pang3 wa6 min5 siao5 diao5 gang6 yong5 e5 gi5 du1 di6 8sia5 meng3 wa5 siu6 nam5 yong6 yi5 ga5 di5 e5 se4<br>篷外面燒掉。12 同樣地，基督在城門外受難，用他自己的血<br>lai5 ge1 jieng6 be4 8se6 e5 zui5 lan1 si5 8mu6 si5 de6 yieng4 gai5 gao4 8ya5 jiong5 wa6 min5 ki4 cui5 yi5 ga6 yi5<br>來潔淨百姓的罪。13 阮是不是就應該到營帳外面去找他，給他<br>so1 rim1 siu5 e5 tong4 ko4 ke4 lai6 lan1 ga5 di5 sieng5 8da1<br>所忍受的痛苦拿來阮自己承擔？ | ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄐㄧˋ ㄊㄢˊ ㄋㄚˇ ㄒㄧㄝˊ ㄗㄞˋ ㄓㄨˋ ㄐㄧˋ ㄓㄣ ㄓㄨˋ ㄕㄣˊ ㄓㄨˋ ㄐㄧˋ ㄓㄥˋ ㄉㄜ ㄉㄡ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄅㄧˋ ㄋㄚˋ ㄅㄞˋ ㄊㄨㄥˋ ㄉㄜ<br>10 我們有祭壇，那些在營帳中主祭祀之職的都不能碰那些祭拜的<br>ㄉㄨㄥˋ ㄒㄧ ㄉㄨㄥˋ ㄨˋ ㄅㄟˋ ㄑㄧㄢˊ ㄉㄠˋ ㄐㄧˋ ㄊㄢˊ ㄒㄧㄝˋ ㄅㄟˋ ㄓㄨˋ ㄐㄧˋ ㄓㄨˋ ㄑㄩ ㄗㄨㄟˋ ㄐㄧ ㄑㄩ ㄅㄜˊ ㄐㄧㄡˋ ㄗㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄆㄨㄥˋ ㄓㄨˋ ㄆㄞˋ ㄨㄛˇ<br>東西。11 動物被牽到淨壇，血被主祭拿去罪祭，軀殼就在帳篷外<br>ㄇㄧㄢˊ ㄕㄠˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄟˋ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄥˊ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄧㄥˊ ㄉㄨㄛˋ ㄨㄛˇ<br>面燒掉。12 同樣地，基督在城門外受難，用他自己的血來潔淨百<br>ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ ㄉㄧˋ ㄐㄧ ㄉㄨˋ ㄅㄞˋ ㄗㄞˋ ㄔㄥˊ ㄇㄣˊ ㄨㄞˋ ㄕㄡˋ ㄋㄢˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄝˋ ㄅㄞˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄞˋ<br>姓的罪。13 我們是不是就該到營帳外面去找他，把他所忍受的痛<br>ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄅㄞˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄊㄨㄥˋ<br>苦拿來我們承擔？ | 10 We have an altar from which those who officiate in the tent have no right to eat. 11 For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. 12 Therefore Jesus also suffered outside the city gate in order to sanctify the people by his own blood. 13 Let us then go to him outside the camp and bear the abuse he endured. 10 阮有祭壇，那些在營帳中主祭祀之職的都不使動那些祭拜的物件。11 動物被牽到淨壇，血被主祭拿去罪祭，軀殼就在帳篷外面燒掉。12 同樣地，基督在城門外受難，用他自己的血來潔淨百姓的罪。13 阮是不是就應該到營帳外面去找他，給他所忍受的痛苦拿來阮自己承擔？ |
| cu1 su3 cu1 de5 bhe5 wu6 ji6 le5 yong1 go1 e5 8sia3 lan1 gi5 tai6 ji6 le5 jiong5 bhe1 lai3 e5 8sia3<br>14 此時此地，沒有一個永固的城，阮期待一個將要來的城。15<br>yo1 si6 hu1 lan1 ai4 gieng5 gui4 ya5 so1 bu1 duan6 yi1 zen4 bhi4 lai5 hong6 hen4 ho6 sin3 an1 8zua1 gong4 ne5<br>於是乎，阮要經過耶穌，不斷以讚美來奉獻給神，怎麼講呢？<br>de6 si6 ke6 lan1 dui4 sin3 tan1 sieng5 ce4 bhu1 so1 gong4 cu6 lai6 e5 wui5 de6 si6 hong4 hen6 ho6 sin3 e5 ge1 si1<br>就是拿阮對神坦承錯誤所講出來的話，就是奉獻給神的果實。<br>bu1 wong6 hieng5 sen5 bo4 si1 sin3 8kua4 dio6 lin1 ne0 an1 ne1 jia6 gua1 sio1 kui1 de6 e5 8hua5 hi4 e5 ho5<br>16 不忘行善，佈施，神看到你們這麼喫些小虧，就會歡喜地給<br>li1 dua6 pan6 yi3<br>你大便宜。 | ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄝˋ ㄇㄨˋ<br>14 此時此地，沒有一個永固的城，我們期待一個將要來的城。 15<br>ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ<br>於是乎，我們要經過耶穌，不斷以讚美來奉獻給神，怎麼說呢？<br>ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ<br>就是拿我們對神坦承錯誤所講出來的話，就是奉獻給神的果<br>ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ<br>實。 16 不忘行善，佈施，神看到你們這麼喫點小虧，就會高興地<br>ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ<br>給你大便宜。 | 14 For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come. 15 Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. 16 Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God 14 此時此地，沒有一個永固的城，阮期待一個將要來的城。15 於是乎，阮要經過耶穌，不斷以讚美來奉獻給神，怎麼講呢？就是拿阮對神坦承錯誤所講出來的話，就是奉獻給神的果實。16 不忘行善，佈施，神看到你們這麼喫些小虧，就會歡喜地給你大便宜。 |
| zun5 siong3 niaa1 siu5 sieng5 ho1 yu6 yin5 ne0 yin5 ne0 de1 8kua4 go4 lin1 ne0 e5 lieng5 hun3 ya6 de1 seng4<br>17 遵從領袖，承服於他們，他們在看顧你們的靈魂，也在算<br>lin1 ne0 hieng5 wui3 e5 siao3 ho5 bu1 ho6 yin5 ne0 lo4 cu1 bu1 pi3 wui6 si1 mi4 bhe1 yin5 ne0 ai5 8sia1 tam4 ki6<br>你們行爲的數。何不讓他們樂此不疲，爲什麼要他們唉聲嘆氣<br>e5 ne4 ga1 su4 li1 ho6 yin5 ne0 ai5 8sia1 tam4 ki6 e6 li1 de6 jia6 bhe6 wan3 za4 de1 8gia3 a5<br>的呢？ -- 假使你讓他們唉聲嘆氣的，你就吃不完塞著走了！ | ㄗㄨㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄋㄧㄚˋ ㄒㄧㄡ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄔㄥˊ ㄍㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄎㄢˋ ㄍㄨˋ ㄋㄧˊ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄏㄨㄣˋ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄇㄨㄥˊ ㄋㄧˊ ㄇㄣˊ<br>17 遵從領袖，承服於他們，他們在看顧你們的靈魂，也在算你們<br>ㄊㄧㄥˊ ㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄓㄨㄥˋ ㄈㄜˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ<br>行爲的帳。何不讓他們樂此不疲，爲什麼要他們唉聲嘆氣的呢？<br>ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ<br>-- 假如你讓他們唉聲嘆氣的，你就吃不完兜著走了！ | 17 Obey your leaders and submit to them, for they are keeping watch over your souls and will give an account. Let them do this with joy and not with sighing – for that would be harmful to you. 17 遵從領袖，承服於他們，他們在看顧你們的靈魂，也在算你們行爲的數。何不讓他們樂此不疲，爲什麼要他們唉聲嘆氣的呢？ -- 假使你讓他們唉聲嘆氣的，你就吃不完塞著走了！ |

| 台語<br>Taiwanese | 國語<br>Mandarin | 英文<br>English |
|---|---|---|
| ai4 wui6 wan1 gi5 de4 wan1 jio1 kua1 dieng5 liong5 sim1 mieng5 liong5 mui1 ji6 8gia5 dai6 ji6 long1 ai4 ze4 die1<br>18 要爲阮祈禱；阮足確定良心明亮，每一件代志都要做得<br>jio1 sieng5 kun4 wa1 go1 le6 lin1 ne0 ghua6 hua1 lo1 le5 e5 an1 ne1 ze6 wa1 jin5 hi5 bhang5 jio1 gin4 de6 e6<br>足誠懇。19 我鼓勵你們越發努力地這麼做，我真希望足緊就可<br>sai4 ham6 lin1 ne0 ho6 gu5<br>使和你們復舊。 | ㄧㄠˋ ㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣ˙ ㄑㄧˊ ㄉㄠˇ ㄨㄛˇ ㄇㄣ˙ ㄏㄣˇ ㄑㄩㄝˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄧㄤˊ ㄒㄧㄣ ㄇㄧㄥˊ ㄌㄧㄤˋ ㄇㄟˇ ㄧ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄉㄡ ㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄏㄣˇ<br>18 要爲我們祈禱；我們很確定良心明亮，每一件事都要做得很<br>ㄔㄥˊ ㄎㄣˇ ㄨㄛˇ ㄍㄨˇ ㄌㄧˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄩㄝˋ ㄈㄚ ㄋㄨˇ ㄌㄧˋ ㄉㄧˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚ˙ ㄗㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄓㄣ ㄒㄧ ㄨㄤˋ ㄏㄣˇ ㄎㄨㄞˋ ㄐㄧㄡˋ ㄎㄜˇ ㄧˇ ㄍㄣ ㄋㄧˇ<br>誠懇。19 我鼓勵你們越發努力地這麼做，我真希望很快就可以跟你<br>ㄇㄣ˙ ㄈㄨˋ ㄐㄧㄡˋ<br>們復舊。 | 18 Pray for us; we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things. 19 I urge you all the more to do this, so that I may be restored to you very soon. 18 要爲阮祈禱；阮足確定良心明亮，每一件代志都要做得足誠懇。19 我鼓勵你們越發努力地這麼做，我真希望足緊就可使和你們復舊。 |
| gieng4 gi3 ho5 bieng3 zu5 sin3 ga6 zu4 ya5 so1 siong5 si1 bhong3 cua5 deng6 ai6 e5 sin3 you6 ga6 yi5 ze4 sieng3<br>20 敬祈和平之神，給主耶穌從死亡帶轉來的神，又給他造成<br>zui4 wui1 dai5 e5 bho6 rin3 zu5 rin3 gieng5 you3 se4 8wa6 qu4 yong1 hun3 zu5 yo1 gieng4 gi3 sin3 ga6 lin1 ne0 ze4<br>最偉大的牧人之人，經由血換取永恒之約，21 敬祈神給你們造<br>hua4 sieng3 hieng5 sen6 zuan5 ga1 nieng5 sieng5 yi5 e5 sen4 yi6 di6 lan1 da6 e5 bieng gieng1 no1 le5 zu5 diong1<br>化成行善專家，能成祂的善意，在阮大家并肩努力之中，<br>cu5 lui5 ba1 cui6 ho6 sin3 an1 ne1 su4 gie1 8sa5 ri1 gua4 bho1 siong5 8kua6 o1 qie4 lan1 gang6 ze3 kang5<br>出類拔萃，讓神這樣“士隔三日刮目相看”，而且，阮同齊工<br>kui6 e5 si5 ao5 long1 si6 gieng5 you3 gi5 du1 ya5 so1 yong1 wan4 ji1 die1 lan1 qieng5 yo1 e5 zu1 lang3 a5<br>作的時候，都是經由基督耶穌，永遠值得阮稱譽的主人。阿<br>mun3<br>門。 | ㄐㄧㄥˋ ㄑㄧˊ ㄏㄜˊ ㄆㄧㄥˊ ㄓ ㄕㄣˊ ㄅㄚˇ ㄓㄨˇ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄘㄨㄥˊ ㄙˇ ㄨㄤˊ ㄉㄞˋ ㄏㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄗㄠˋ ㄔㄥˊ ㄗㄨㄟˋ ㄨㄟˇ<br>20 敬祈和平之神，把主耶穌從死亡帶回來的神，又把他造成最偉<br>ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄨˋ ㄖㄣˊ ㄓ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄥ ㄧㄡˊ ㄒㄧㄝˇ ㄏㄨㄢˋ ㄑㄩˇ ㄩㄥˇ ㄏㄥˊ ㄓ ㄩㄝ ㄐㄧㄥˋ ㄑㄧˊ ㄕㄣˊ ㄅㄚˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄗㄠˋ ㄏㄨㄚˋ ㄔㄥˊ ㄒㄧㄥˊ<br>大的牧人之人，經由血換取永恒之約，21 敬祈神把你們造化成行<br>ㄕㄢˋ ㄓㄨㄢ ㄐㄧㄚ ㄋㄥˊ ㄔㄥˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄕㄢˋ ㄧˋ ㄗㄞˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣ˙ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄢ ㄋㄨˇ ㄌㄧˋ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄔㄨ ㄌㄟˋ ㄅㄚˊ ㄘㄨㄟˋ ㄖㄤˋ ㄕㄣˊ<br>善專家，能成祂的善意，在我們并肩努力之中，出類拔萃，讓神<br>ㄕˋ ㄍㄜˊ ㄙㄢ ㄖˋ ㄍㄨㄚ ㄇㄨˋ ㄒㄧㄤ ㄎㄢˋ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄨㄛˇ ㄇㄣ˙ ㄧ ㄑㄧˇ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄉㄡ ㄕˋ ㄐㄧㄥ ㄧㄡˊ<br>“士隔三日刮目相看”，而且，我們一起工作的時候，都是經由<br>ㄐㄧ ㄉㄨ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄩㄥˇ ㄩㄢˇ ㄓˊ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄇㄣ˙ ㄔㄥ ㄩˋ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˇ ㄖㄣˊ ㄚ ㄇㄣˊ<br>基督耶穌，永遠值得我們稱譽的主人。阿門。 | 20 Now may the God of peace, who brought back from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, 21 make you complete in everything good so that you may do his will, working among us that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen. 20 敬祈和平之神，給主耶穌從死亡帶轉來的神，又給他造成最偉大的牧人之人，經由血換取永恒之約，21 敬祈神給你們造化成行善專家，能成祂的善意，在阮大家并肩努力之中，出類拔萃，讓神這樣“士隔三日刮目相看”，而且，阮同齊工作的時候，都是經由基督耶穌，永遠值得阮稱譽的主人。阿門。 |
| ji1 mui6 8hia5 di5 ho5 wa1 gaa5 lin1 ne0 kun1 giu3 ai4 8tia5 wa1 e5 wui5 wa1 ya6 si6 qieng5 en3 nam5 jin6<br>22 姐妹兄弟，讓我給你們懇求，要聽我的話，我也是千言難盡，<br>cun4 gong4 nan5 hieng3 lan1 e5 8hia5 di5 ti4 bho6 jin1 ho6 yin5 ne0 siong5 guan5 a1 lai5 bang6 cu6 lai6 a6 ga1<br>寸管難形。23 阮的兄弟鐵木真被他們從關子裏放出來了；假<br>ru3 yi5 lai5 die1 ji1 yi5 e6 ga5 wa1 gang6 ze3 lai5 lin1 ne0 jia1 hiong4 so1 wu5 nia1 de4 ji1 gao4 do3 qieng1<br>如他來得及，他會跟我同齊來你們這。24 向所有領導及教徒請<br>an1 ㄨㄣˋ ㄏㄠˇ so1 wu5 di6 yi4 da4 li4 e6 long1 hiong4 lin5 ne0 qieng1 an1 zu5 bi1 yu1 zu5 gun1 zu3 gang6<br>安問好。所有在意大利的都向你們請安。25 慈悲與諸君慈同<br>zai5<br>在。 | ㄐㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄒㄩㄥ ㄉㄧˋ ㄖㄤˋ ㄨㄛˇ ㄎㄣˇ ㄑㄧㄡˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄧㄠˋ ㄊㄧㄥ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄨㄛˇ ㄧㄝˇ ㄕˋ ㄑㄧㄢ ㄧㄢˊ ㄋㄢˊ ㄐㄧㄣˋ ㄘㄨㄣˋ<br>22 姐妹兄弟，讓我懇求你們，要聽我的話，我也是千言難盡，寸<br>ㄍㄨㄢˇ ㄋㄢˊ ㄒㄧㄥˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣ˙ ˙ㄉㄜ ㄒㄩㄥ ㄉㄧˋ ㄊㄧㄝˇ ㄇㄨˋ ㄓㄣ ㄅㄟˋ ㄘㄨㄥˊ ㄐㄧㄢ ㄌㄠˊ ㄕˋ ㄈㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄊㄚ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ<br>管難形。23 我們的兄弟鐵木真被從監牢釋放了；假如他來得<br>ㄐㄧˊ ㄊㄚ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄣ ㄨㄛˇ ㄧ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄓㄜˋ ㄌㄧˇ ㄒㄧㄤˋ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄌㄧㄥˇ ㄉㄠˇ ㄐㄧˊ ㄐㄧㄠˋ ㄊㄨˊ ㄑㄧㄥˇ ㄢ ㄨㄣˋ ㄏㄠˇ<br>及，他會跟我一起來你們這裏。24 向所有領導及教徒請安問好。<br>ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄗㄞˋ ㄧˋ ㄉㄚˋ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄡ ㄒㄧㄤˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄑㄧㄥˇ ㄢ ㄘˊ ㄅㄟ ㄩˇ ㄓㄨ ㄐㄩㄣ ㄘˊ ㄊㄨㄥˊ ㄗㄞˋ<br>所有在意大利的都向你們請安。25 慈悲與諸君慈同在。 | 22 I appeal to you, brothers and sisters, bear with my word of exhortation, for I have written to you briefly. 23 I want you to know that our brother Timothy has been set free; and if he comes in time, he will be with me when I see you. 24 Greet all your leaders and all the saints. Those from Italy send you greetings. 25 Grace be with all of you. 22 姐妹兄弟，讓我給你們懇求，要聽我的話，我也是千言難盡，寸管難形。23 阮的兄弟鐵木真被他們從關子裏放出來了；假如他來得及，他會跟我同齊來你們這。24 向所有領導及教徒請安問好。所有在意大利的都向你們請安。25 慈悲與諸君慈同在。 |